

© 2001 г.

Д.Е. Афиногенов

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОД ЖИТИЯ СВ. ПОРФИРИЯ ГАЗСКОГО МАРКА ДИАКОНА И ЕГО ТЕКСТОЛОГИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ

Житие Порфирия, епископа города Газы в Палестине, написанное Марком Диаконом, относится к числу жемчужин позднеантичной литературы. Несмотря на серьезные проблемы, которые ставят перед учеными упоминаемые там реалии конца IV – начала V в., никто не подвергает сомнению живость и непосредственность самого повествования, описывающего многолетнюю борьбу газских христиан во главе с Порфирием против языческих святилиц в городе. Житие сохранилось целиком в трех рукописях, из которых одна (Hierosolymitanus I, сигл Н) датируется X в., другая (Barocssianus 238, сигл В) XI в., а третья (Vindobonensis historicus graecus 3, сигл V) – XI–XII вв. Рукописи В и V составляют одну ветвь традиции, а Н – другую. Как правило, если греческий текст представлен, как в данном случае, тремя достаточно ранними рукописями (не считая фрагментов и косвенных свидетельств), то обращаться к переводам на другие языки при реконструкции текста никому просто не приходит в голову. Однако проведенный мною анализ церковнославянского перевода дал совершенно неожиданные и весьма интересные результаты.

Церковнославянское житие св. Порфирия содержится в рукописи Московской Духовной академии № 92.1 (так называемой Троицкой минее), хранящейся в Российской Государственной библиотеке и надежно датированной второй четвертью XV в. Исследование состава данной рукописи, которая представляет собой минею четью за февраль, показало, что ее греческий оригинал происходит из Студийского монастыря в Константинополе и может быть датирован с наибольшей вероятностью 912–920 гг., но никак не позже 940 г.¹ В рукописи 37 текстов агиографического и гомилетического характера, из которых лишь четыре относятся к IX–X вв., а остальные – к II–VI вв. С весьма высокой долей вероятности можно предположить, что составители греческого прототипа Троицкой минеи воспользовались уже готовым сборником конца VI или VII в. Как бы то ни было, по древности стоящий за церковнославянским переводом греческий текст не уступает лучшей и старейшей рукописи Жития Порфирия – кодексу Н. Именно это обстоятельство и явилось побудительным мотивом для того, чтобы произвести текстологическую оценку церковнославянского текста.

Первоначальная проверка была сделана по списку наиболее показательных различий, которыми издатели этого Жития, А. Грегуар и М.-А. Кугенер, иллюстрируют, с одной стороны, превосходство кодекса Н, а с другой – наличие в нем пропусков, глосс и неверных чтений². При попытке определить, к какой ветви принадлежал гре-

¹ См. *Afinogenov D. The Church Slavic Life of St. Thaddaios, the martyr of the Second Iconoclasm // Analecta Bollandiana. 118. 2000 (in print).*

² *Marc le Diacre. Vie de Porphyre, évêque de Gaza / Ed. H. Grégoire et M.-A. Kugener. P., 1930. P. XCII–XCIII.*

Глава	HSI	BV
1,9	πείθει	πείδει V ἐπειδὴ B
5,8	ἐν μιᾷ δὲ	ἐν μιᾷ οὖν
6,1	αὐτὸν	αὐτῷ
6,23	κινήσαι	νικῆσαι
7,11	ἀνεκκλίθην	ἀνεκκλίθη
8,11	ἀπορούμενα	διαπορευόμενα
8,17	ἀλλ' ἀληθεία	ἀλλ' ἐν πίστει καὶ ἀληθεία
9,8	διὰ	καὶ
9,24	πρῶτον ἔργον	πρῶτον
11,17	καὶ ἐν τοῖς λαϊκοῖς	οὐσι
12,2	οὗτος	αὐτὸς
13,15	τοῦτο	σύ
14,20–21	διὰ τὸν ἀμεμπτον αὐτοῦ βίον, πολλῶ μᾶλλον	οὐσι
14,22	ἦν γὰρ ἑσπέρα	οὐσι
26,13	ἰσχύοντα	ἰχνεύοντα
26,21	εἰδωλεῖα	εἶδωλα
34,10	Γορπιαίου ἑικάδι	οὐσι
36,11	ἡμῖν	ἡμῖν
41,3	τὰ ἱερά τῶν εἰδώλων	οὐσι
42,11	δέσποινα	οὐσι
45,8	Χριστοῦ	σταυροῦ
46,12	καταστραφῆναι τὰ ἱερά τῶν εἰδώλων	τὴν καταστροφὴν τῶν εἰδώλων
51,14	εἰδωλεῖα	εἶδωλα
54,1–2	καὶ μηνυθέντες εἰσηλθόν	οὐσι
57,7–8	καὶ καθολικὴν	οὐσι
61,6	φοβερόν	φερόμενον
65,3	εἰδωλεῖα	εἶδωλα
73,5–6	αὐτὸν	οὐσι
75,13	καυθέντος	οὐσι
78,13	θεμελίω	οὐσι
83,2	εἰς τὸ φρέαρ	οὐσι
100,1	ἀναμνησθεῖς	ἀνεμνήσθη
100,15	δραχμάς ὀγδοήκοντα	μυριαρῆσια τέσσαρα

ческий оригинал перевода, выяснилось, что во всех поддающихся верификации по церковнославянскому тексту случаях последний содержал верные чтения (см. ниже по главам, номера которых выделены жирным шрифтом). Обнаружилось лишь одно исключение, о котором речь подробнее пойдет ниже. Это означает, что переводчик предполагал рукописью, качество текста в которой было существенно выше, чем во всех сохранившихся греческих кодексах. Дальнейший сквозной анализ подтвердил это предположение. К примеру, чтение 26,13: ἰσχύοντα HSI (сиглом SI обозначен греческий текст, восстановленный по церковнославянскому переводу) вне всякого сомнения предпочтительнее ἰχνεύοντα BV, так же как и 61,6: φοβερόν HSI явно лучше, чем

Глава	BVSI	H
6,6	τούτῳ αἰτεῖ με	τούτοις τῷ ἐμῆ
8,13	ἀπίστους καὶ κακοπίστους	ἀπίστους
16,7	κόρος	καιρὸς
20,9	Ἀσκληπιανὸν τὸν ἐπίσκοπον	Ἀσκληπιανὸν
21,6	Χριστοῦ	σταυροῦ
37,5	ἀρχιεπισκόπῳ	ἐπισκόπῳ
40,5	ποιοῦσιν	ποιοῦσιν τὰ ἀθέμιτα
40,7–8	αὐτῶν	опущено
44,5–6	ὄθεν καὶ ἀπὸ λοχείας βασιλεὺς ἀνηγορεύθη	опущено
47,14	αὐτῶν	αὐτοῦ
50,12	ἄλλα πολλὰ	ἄλλα
52,9	ἀπολῦσαι αὐτὸν ἵνα	опущено
53,8	δὲ καὶ	δὲ αὐτοῖς
64,3–4	εἰδωλεῖα	εἶδωλα
65,8–9	αὐτῶν, ἐκεῖ ἔκρυσαν καὶ διὰ αὐτῶν	αὐτῶν τῶν
65,12	εἶδωλα	εἰδωλεῖα
67,11	γυνή	опущено
77,1	ὀργάνων	ἀρειανῶν
77,7–8	τιμίου	σημείου
78,2	Ῥουφίνον τινα	Ῥουφίνον τὸν
78,6	ἀγούστης Εὐδοξίας (переставлено в SI)	Εὐδοξίας
84,10	στύλον	ξύλον
84,12	ἕως οὗ ὅλους διεκόμιζον	опущено
85,2	Ἰωλία	Ἰουλία
86,1	δὲ καὶ Χριστόν, δοκῆσει γὰρ αὐτὸν λέγουσιν	опущено
90,10	ἀπελθούσα εἰς ὅπερ ἐτίμησεν σκότος	ἀπελθούσης εἰς ὃ προητοίμασεν σκότος
92,13	μετὰ τὸ πόμα	μετὰ τὸ ὄνομα
92,15	ξένοι	ξένον
93,7	οἶκον τοῦτον	αὐτοῦ
101,8	κύριέ μου	κύριε

φερόμενον BV. С другой стороны, с такой же уверенностью можно предпочесть чтение BVSI в следующих случаях, помимо указанных издателями: 16,7: κόρος BVSI – καιρὸς H и 92,15: ξένοι BVSI – ξένον H. И лишь один-единственный раз перевод отражает очевидно неверное чтение: 85,2: Ἰωλία BVSI – Ἰουλία H. Естественный вывод из этого состоит в том, что варианты, которые дает церковнославянский текст, имеют преимущество даже в тех случаях, когда они не фиксируются ни одной из греческих рукописей, при условии, что греческий оригинал может быть реконструирован по переводу с достаточной степенью надежности.

Наилучшим подтверждением только что высказанного тезиса может служить то обстоятельство, что в целом ряде мест церковнославянский перевод помогает разре-

Таблица 3. SI против HBV

Глава	SI	HBV
4,23	οικονομίαν τοῦ θεοῦ (εβѣю)	οικονομίαν
6,6-7	ἤδη γὰρ ἤμην αὐτοῦ συνήθης (οἰζγε εο βλαχѣ ειοу овыченѣ)	ἤδη συνήθη αὐτοῦ οὔτα
6,12	ἀνήχθην ἐν αὐτῷ/εἰς αὐτόν (вѣнидохѣ в онь)	ἀνήχθην
6,16	τριάκοντα (трѣидесѣтъ)	τρισηκίλιον
9,3	σκεύη τῆς ἐκκλησίας (сѣсоуды црѣвныѣ)	σκεύη
9,20	κόσμον φαυερῶς (вѣ мѣрѣ ѡгѣѣ)	κόσμον
10,3	Πραῦλιος τοῦνομα (п्रावृलि नामेनम्)	Πραῦλιος
12,1	ἦν δὲ τότε κοσμῶν τοὺς θρόνους τῶν Ἱεροσολύμων (вѣаше же тогѣ оуκραшаа прѣтлы ерсанмѣѣкы)	ἦν δὲ ὁ τὴν ἀρχιερωσύνην τὸ τηρικαῦτα ἐγκειρισμένος
<u>13,17</u>	παροργίσας (разъгнѣвавѣ)	παροργίσας H παροργίσας BV παροργίσεις Haupt
17,9	οὐ τίνα (никогоуѣ)	οὐ τίνας (οὐ τίνα конѣктура Боннского издания)
19,20	τοῦ μακαρίου τὴν ἀνομβρίαν ἡμῖν γενέσθαι (блженаго везѣдѣждѣ намѣ быѣ)	τοῦ μακαρίου
22,9	καὶ πάντες ἀρχονται (и вси начаша)	καὶ ἀρχονται
<u>23,16</u>	μὴ μαίνεσθε (не гнѣвантеса)	μεῖναι H νῆ ἀναι B μῖναι V (μανῆναι предположение издателей)
23,17	ὁμοιοπαθές. καὶ εὐθὺς (тѣчноу себе. на вие)	ὁμοιοπαθές.
<u>28,3</u>	οἶδεν, διὰ ποίων προφάσεων ἐπιστρέφειν (вѣѣтъ кынии вниами уврацѣати)	διὰ προφάσεων ἐπιστρέφει H οἶδεν διὰ προφάσεων ἐπιστρέφειν BV
29,6	ἐπηρώτα αὐτὴν οἰκτεῖρων/ἐλεῶν (вѣпраше еѣа мнѣѣѣѣ)	ἐπηρώτα αὐτὴν
34,5	τὰς ἐπιστολάς ἀνέγνων (епѣстолюо почѣтохѣ)	τὰς ἐπιστολάς
35,15-16	τὴν αἰτίαν, τίνας χάριν μέχρι δεῦρο ἐσκύλητε (винты усо ради досѣдеса тѣоудѣста) ³	τὴν αἰτίαν τοῦ σκυλιοῦ
<u>38,1</u>	τὸν ὄσιον Ἰωάννην (прѣдкеномоу нѣваноу)	τὸν ὄσιον
<u>38,5</u>	ἐλάλησεν (гѣа)	ἐλάλησεν (ἐλάλησεν исправление Гаупта вслед за Эрве)
38,22	οὔτοι δὲ (сѣѣ же)	ἡμεῖς δὲ
<u>42,7</u>	σκοπόν (мысль)	σποπόν BV κόπον H
44,11	τῷ θεῷ (вѣ)	τῷ Χριστῷ
44,14	τοῦ θεοῦ (вѣу)	τοῦ Χριστοῦ
<u>45,21</u>	σύ δὲ (ты же)	σύ (δὲ дополняет Эберхардт)
47,1	τῶν δὲ ὀλίγων ἡμερῶν (мало днѣи)	τῶν δὲ ἡμερῶν

Таблица 3. SI против HBV (окончание)

Глава	SI	HBV
48,11	τὸ κράτος ὑμῶν (дръжава ваша)	τὸ κράτος αὐτῶν
48,17	τῷ κυρίῳ (τᾶ)	τῷ θεῷ
52,17	συντάξασθαι καὶ ἰδεῖν τὸ κράτος ὑμῶν (повѣдати се и видѣти вашоу дръжавоу)	συντάξασθαι τῷ κράτει ὑμῶν
55,8	ὁ δὲ ναύκληρος μᾶλλον/ἐπὶ πλεον ἐσκληρύνετο (кораблю же старѣишнна паче жесточааше)	ὁ δὲ ναύκληρος ἐσκληρύνετο
55,10	τοιούτου ἀνδρὸς συντυχίας (такого μοιжа бесѣды)	τοιαύτης συντυχίας
65,7	ἄδυτα ὑπόγαια (темная мѣста подъ землю)	ἄδυτα
65,21	ἡμέρας πέντε (днѣи пѣтъ)	ἡμέρας δέκα
66,18	δυνατὸν καῖηραι (моишно съгорѣти)	δυνατὸν
70,6	στρατιωτῶν, τῇ διανοίᾳ (ѡ воинѣ. въ оумѣ)	στρατιωτῶν,
73,26	μακρὸς χρόνος (длго времѣ)	χρόνος
76,4–5	συνιδῶν... ἐκέλευσε (видѣвъ... повелѣ)	οὖν ἐκέλευσε Η συνείδεν ΒV
77,11	ἔλεγον (глаголю)	ἔλεγεν (ἔλεγον исправление Гаупта)
80,8	τοῦ ξύλου. πάντες (дрѣвоу. вси)	τοῦ ξύλου
81,5	ζῶσι γάρ πάντες (живи сѣтъ все)	ζῶσι γάρ
83,5	χαρὰ μεγάλη (радость велия)	χαρὰ
84,2	θαυμαστοὺς λαοὺ πάντων (чюдньи зѣло)	θαυμαστοὺς
88,2	γυναῖκας, πάντες (женѣи вси)	γυναῖκας
88,11	τοῦ Χριστοῦ (χρῶ)	τοῦ σταυροῦ
91,3	ἄνδρες καὶ δύο (μοιжа и двѣ)	ἄνδρες καὶ
93,12	ἐν ἄλλῳ τόπῳ (по нна мѣста)	ἐν ἐκάστῳ τόπῳ
100,17	τοῦ Χριστοῦ (χρῶμь)	τοῦ σταυροῦ
102,14	ἐν δὲ τῇ μεγάλῃ τεσσαρακοστῇ (въ масопочию же великоию)	ἐν δὲ τῇ τεσσαρακοστῇ τῶν υἱοτεῖων

³ Ср. ниже 37,8.

пять текстологические проблемы, заставлявшие издателей греческого Жития прибегать к конъектурам. Таковы разночтения в главах 13,7; 23,16; 38,5; 45,21; 77,11 (см. таблицу 3). Кроме того, некоторые варианты, восстанавливаемые по переводу, безусловно предпочтительнее тех, которые обнаруживаются в греческих рукописях. Такие случаи выделены в таблице 3 подчеркнутыми номерами глав. Опять-таки, явно неверное чтение церковнославянский текст дает лишь в одном случае: 6,16; τριάκοντα (тридесать)SI – τρισχίλιων HBV. В вышеприведенные таблицы сведены разночтения, надежно реконструируемые по переводу. В таблицы не включены варианты только одного типа – слова и выражения, пропущенные в церковнославянском, кроме явных глосс, отмеченных издателями. Дело в том, что пропуски отдельных фрагментов текста весьма часто встречаются в церковнославянских переводах вообще и в нашем

Житии в частности. Поэтому в подавляющем большинстве случаев невозможно установить, присутствовал данный фрагмент в оригинале или нет.

На одном разночтении необходимо остановиться несколько подробнее. Грегуар и Кугенер посчитали, что вариант 100,15 : μιλιάρησια τέσσαρα ΒV восходит к первоначальному тексту, тогда как δραχμας οὐδοήκουα Н является глоссой. Однако глосса, как правило, объясняет нечто менее понятное через что-то более понятное. Но вряд ли жителю Римской империи V в., а тем паче византийцу последующих столетий, архаизирующее слово «драхма» было понятнее, чем «милиарисий», название весьма ходовой серебряной монеты, чеканившейся с IV по XI в. Между тем среди монет, бывших в обращении в V в., ни одна не носила официальное или общепринятое наименование «драхмы». Более того, четыре милиарисия в день дают годовой доход в 120 золотых солидов – сумма, совершенно немыслимая для описываемой в Житии ситуации (ежедневное пособие в 80 драхм / 4 милиарисия св. Порфирий назначил бедной служанке и ее бабушке, укрывшим его во время языческого мятежа). Таким образом, глоссой нужно считать как раз чтение рукописей ΒV, а церковнославянский перевод и рукопись Н, по-видимому, сохранили то, что написал сам Марк Диакон.

Вывод из всего вышеизложенного, как мне кажется, очевиден. Всякое новое издание Жития Порфирия Газского обязано учитывать церковнославянский перевод как восходящий к рукописи, существенно более исправной, чем все сохранившиеся греческие. Это еще один довод в пользу того, что привлечение церковнославянских версий для текстологической реконструкции памятников раннехристианской и византийской литературы должно из исключения стать повсеместной практикой.

CHURCH SLAVONIC TRANSLATION OF THE LIFE OF ST. PORPHYRIUS OF GAZA BY MARCUS DIACONUS AND ITS VALUE FOR TEXTUAL CRITICISM

D.Ye. Afinogenov

The author collates the Church Slavonic translation of the famous Life of Porphyrius of Gaza with the three existing Greek codices containing the full text of the Greek original, *Hierosolymitanus* 1 (H), of the 10th c., *Baroccianus* 238 (B), of the 11th c., and *Vindobonensis historicus graecus* 3 (V), of the 11–12th c. It turns out that virtually on every single count when the reading of H is right, it is followed by the Slavonic, and when B and V preserve correct variants (as opposed to H), those are reflected in the translation. Moreover, the Slavonic text in many cases contains better readings than all the Greek manuscripts. Therefore it is clear that the translator worked with a Greek manuscript that was much better than all the surviving Greek codices. This conclusion is corroborated by the fact that the Greek original of the Slavonic translation was copied at the monastery of Stoudiou in Constantinople in the first quarter of the 10th century.